

TAKDANG GAWAIN:

- a. Isalin ang mga sumusunod na salita na may katumbas sa mga wika at/o wikain sa Pilipinas.

Isulat ang sagot sa hiwalay na papel.

Salita	Salin	Wika/ wikain	Lugar	Reperensya
kapayapaan	Lëtang	Î-guwák	Nueva Viscaya	Kapayapaan sa Ilang Wika sa Filipinas 2016 nasa pahina 67 (maaari ring ilagay ang pangalan ng impormante)
1. turnuhan	turnuwan	Sambal -tina	Zambales	Cyd Escala
2. bakal	Puthaw	waray	samar	Rufina Guasis
3. batas	Balaud	binisaya	samar	Randy Munez
4. pandemya	Halot	Samba-tina	Zambales	Cyd Escala
5. kopra	Kopras	Bisaya	Samar	Randy Munez
6. minahan	Minawan	Sambal-Tina	Zambales	Cyd Escala
7. banwa	Taon	Tagalog	Central Luzon	Mark Sagayap
8. tubig	Danum	Kapampangan	Pampanga	Mark Sagayap
9. suhay	Tutukor	Sambal-Tina	Zambales	Cyd Escala
10. taal	Tribu	Ilocano	Ilocos	Cyd Escala
11. bigas	Bogas	Waray	Samar	Rufina Guasis
12. Diyos	Ginoo	Bisaya	Samar	Rufina Guasis
13. binhi	Liso	Bisaya	Samar	Randy Munez
14. pagkasira	Kabungka g	Waray	Samar	Rufina Guasis
15. pag-unlad	Pag-dahun	Waray	Samar	Rufina Guasis

b. isalin ang mga sumusunod na pahayag batay sa inihain ni paraan ng pagsasalin ni Newmark.

Isulat ang sagot sa hiwalay na papel.

b.1

Pahayag	Salita sa salita	Literal	Matapat	Semantiko
1. You must be the change that you wish to see in the world.	Ikaw dapat maging ang magbago yan ikaw pinangarap para makita sa ang mundo.	Ikaw dapat ang pagbabago na nais mong makita sa mundo.	Kailangan mong magsimula sa iyong sarili upang makita ang pagbabago na nais mong makita sa mundo.	Ang pagbabago na nais mong makita sa mundo ay nagsisimula sa ating sarili.
2.—Such arrogance to say that you own the land, when you are owned by it! How can you own that which outlives you? Only the people own the land because only the people live forever. To claim a place is the birthright of everyone. Even the lowly animals have their own place...how much more when we talk of human beings? —Macling Dulag	“Ganyan kayabangan sa sabihin yan ikaw pagmamay-ari ang lupa, kailan ikaw ay pag-aari ni ito! Paano maaari ikaw pagmamay-ari yan alin buhay ikaw? Lamang ang mga tao pagmamay-ari ang lupa kasi lamang ang mga tao mabuhay magpakailanman. Upang pag-angkin isang lugar ay ang karapatan ng pagkapanganay ng lahat. Kahit ang mababa mga hayop mayroon ang kanilang pagmamay-ari lugar... Paano marami higit pa kalian kami naman ng tao mga	“Napakayabang mo para sabihing sa iyo ang lupa, gayong ikaw naman ay pagaari nito! Paano mo magiging pag-aari yan kung mas matagal ang buhay nito? Ang mga tao lamang ang nagmamay-ari ng lupa sapagkat ang mga tao lamang ang nabubuhay magpakailanman. Ang pag-angkin ng isang lugar ay karapatan ng lahat sa pagkasilang. Kahit na ang mga mababang hayop ay mayroong sariling lugar... Paano pa kaya kung paguusapan natin	“Napakayabang mo para sabihing pagmamay-ari mo ang lupa, gayong ikaw naman ang pagmamay-ari nito! Paano magiging sayo ang mas matagal ng namalagi? Pagmamay-ari lamang ng tao ang lupa sapagkat ang mga tao lamang ang nabubuhay habangbuhay. Karapatan ng lahat ang mag-angkin ng lupa. Kung ang mga hayop nga ay may sariling lugar... paano pa kaya kung mga tao ang pinaguusapan.”	“Kailanman ay hindi magiging pagmamay-ari ng sino mang tao ang alin mang lupain sa mundo. Sapagkat ito ay pahiram lamang at tayo ay tagapangalaga lang ng mga ito habang tayo ay namumuhay sa daigdig.”

	nilalang?"	ang sangkatauhan."		
3. The mind and body can be compared to clothing covering us: the mind is like the undershirt and the gross physical body is like an over shirt. You are the self, an eternal living being temporarily within the body. —Chris Butler	Ang isip at katawan maaari maging inihambing sa damit pantakip tayo: ang isip ay katulad ang kasuotang pantalon at ang mahalay pisikal katawan ay katulad isang sa itaas kasuotan. Ikaw ay ang sarili, isang walang hanggan nabubuhay pagiging pansamantala sa loob ang katawan	Ang isip at katawan ay maikukumpara sa damit pantakip sa atin: ang isip ay katulad ng damit panloob at ang pisikal na katawan ay katulad ng isang pangibabaw na damit. Ikaw ay ang sarili mo, isang walang hanggan katauhang pansamantalang nasa loob ng katawan.	Ang isip at katawan ay maihahalintulad sa kasuotang bumabalot sa atin: ang isip ay ang panloob at ang pisikal na katawan ay an gating panlabas na kasuotan. Ikaw ay ang iyong sarili, isang walang hanggan nabubuhay ng pansamantala sa loob ng iyong katawan.	Ang isip at katawan ay katulad ng ating mga kasuotan: ang panloob na kasuotan ay sumisimbolo n gating isip at ang panlabas na kasuotan ay sumisimbolo sa ating pisikal na katawan. Tayo ang sumisimbolo sa ating sarili, isang walang hanggan buhay na walang tiyak na hangganan sa loob ng ating katawan.

b.2 Isalin ang pahayag at pumili lamang ng isa sa mga pagpipiliang pamamaraan na inihain ni Newmark.

Pahayag	Malaya/ Adaptasyon/ Idyomatiko/ komunikatibo
1. —When one loves one's Art no service seems too hard – O. Henry	Kung mahal ng isang tao ang kaniyang ginagawa, walang anumang bagay ang mahirap gawin.
2. —When a man is denied the right to live the life he believes in, he has no choice but to become an outlaw. ...- Nelson Mandela	Kung ang isang tao ay pinagkaitang mamuhay nang naaayon sa lipunan, wala siyang magagawa kundi mamuhay ng labag sa batas.